

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE DERECHO
LECTOCOMPRENSIÓN FRANCÉS

(FRANCÉS I, FRANCÉS II y FRANCÉS III)

PROGRAMA - 2009

1 OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

1.1 OBJETIVOS GENERALES

1.1 Ofrecer un espacio que posibilite el acceso a la construcción de sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con contenidos en directa relación con la Carrera de Abogacía de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

1.2 Lograr el acto de lectura autónomo concebido como proceso desde un enfoque comunicacional.

1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1.2.1 Los Objetivos específicos incluyen:

1.2.1.1 Metas propias de cada nivel.

1.2.1. 2 Metas comunes a todos los niveles

1.2.1.1 Metas propias de cada nivel

1.2.1.1.1 NIVEL I

Favorecer el acto de lectura guiado, enmarcado por el nivel elemental de las complejidades lingüísticas y temáticas del material seleccionado para ese fin –textos con elementos gramaticales y de léxico de complejidad mayormente básica (tiempos verbales simples, enunciados simples, cohesión textual elemental, claves textuales básicas, etc.)

1.2.1.1.2 NIVEL II

Favorecer el acto de lectura relativamente guiado, enmarcado por el nivel intermedio de las complejidades lingüísticas y temáticas del material seleccionado para ese fin – sentidos codificados en contenidos con elementos gramaticales y de léxico de complejidad mayormente intermedia (tiempos verbales perfectos, unidades léxicas compuestas, estructuras con inversión, etc.).

1.2.1.1.3 NIVEL III

Favorecer el acto de lectura autónomo, enmarcado por el nivel de alta complejidad lingüístico y temático del material seleccionado para ese fin - sentidos codificados en elementos gramaticales y de léxico mayormente complejos (oraciones complejas, usos específicos de modos y tiempos verbales, expresiones idiomáticas, fórmulas de uso legal, etc.).

1.2.2 Metas comunes a todos los niveles.

1.2.2.1 Integrar significativamente saberes previos, nociones lingüísticas específicas y estrategias y técnicas de lectura que permitan la construcción de sentidos y la consolidación de las competencias propias del lector comprensivo.

1.2.2.2 Reestructurar y organizar información dada según esquemas de conocimiento personales con el fin de interpretarla, integrarla, sintetizarla o resumirla, retenerla y utilizarla como soporte válido para el acceso a nuevas fuentes de información.

1.2.2.3 Favorecer la actualización del estudiante de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires remitiéndolo a material con contenidos en estrecha relación con sus centros de interés y su futuro desempeño profesional.

1.2.2.4 Incentivar el desarrollo y la expresión del pensamiento crítico dentro de un ámbito democrático.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 El abordaje del material de lectura se hará desde un enfoque comunicacional, hecho que implica la intervención de soportes teóricos afines –teorías cognitivas, teorías de la comunicación y de la enunciación, de la lingüística del texto, de la pragmática, de la gramática del texto, de la sociolingüística, etc.

3. METODOLOGÍA

El dictado de la materia se ajustará a la modalidad de clases teórico-prácticas.

3.1 TEORÍA

3.1.1 Los conocimientos lingüísticos se integrarán según el orden progresivo que implica la división de la asignatura en "Francés – Nivel I", "Francés – Nivel II" y "Francés – Nivel III". La integración de las nociones gramaticales se propondrá como meta:

3.1.1.1 Contribuir al logro de lectores autónomos mediante el abordaje de textos desde la gramática comunicativa.

3.1.1.2 Adquirir, integrar, reconocer y aplicar nociones sobre el funcionamiento de la lengua francesa a partir del material seleccionado para la actividad de lecto-comprensión.

3.1.1.3 Posibilitar mediante la integración, el reconocimiento y la aplicación de nociones gramaticales específicas, conjuntamente con otros recursos, el acto de lecto-comprensión válido

3.1.1.4 Disminuir gradualmente el otorgamiento de pistas orientadoras a medida que se avanza en el recorrido de los niveles.

3.1.1.5 Incrementar gradualmente la complejidad temática y lingüística del material de lectura a medida que se avanza en el recorrido de los niveles.

3.1.1.6 Integrar significativamente estrategias de lectura con el fin de afianzar las competencias del lector comprensivo.

3.2 PRÁCTICA

3.2.1 La práctica se concretará durante el acto de lectura mediante:

3.2.1.1 La realización de actividades de lecto-comprensión concretas.

3.2.1.2 La aplicación de estrategias y técnicas específicas para cada caso en particular.

4. MODALIDAD

4.1 Carácter: Asignatura cuatrimestral

4.2 Carga horaria: 4 horas semanales.

4.3 Metodología de la enseñanza: clases teórico-prácticas.

4.4 Promoción: directa o por examen final.

4.5 Calificación: numérica.

4.6 Requisito: Francés-Nivel I : tener aprobadas 3 de las materias obligatorias para todas las orientaciones del CPO

4.7 Francés-Nivel II: Haber aprobado Francés-Nivel I.

4.8 Francés - Nivel III: Haber aprobado Francés- Nivel II.

5 LOS TEXTOS

Características:

5.1 Los textos serán auténticos y en torno a temáticas en directa relación con el Derecho y los centros de interés del estudiante de la Carrera de Abogacía de la Universidad de Buenos Aires.

5.2 Los textos serán variados en su tipología según la función (apelativos, informativos, argumentativos) y la trama (narrativa, descriptiva, argumentativa).

5.3 Los textos serán de mayor extensión y complejidad a medida que se avanza en el recorrido de los niveles.

6 CONTENIDOS

6.1 La presentación, aplicación y práctica de los contenidos se hará durante el análisis del material de lectura seleccionado.

NOTA:

El orden en el que aparecen los contenidos responde sólo a un criterio de presentación dentro del programa y no a un orden establecido desde una perspectiva metodológica.

6.1 NIVEL DISCURSIVO

6.1.1 Discurso. Géneros y tipología de discurso.

6.1.2 Funciones.

6.2 NIVEL CONTEXTUAL

6.2.1 Elementos verbales y no verbales del texto.

6.2.1.1 Elementos verbales: títulos, subtítulos, copetes, anexos, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales.

6.2.1.2 Elementos no verbales: tablas, gráficos, tipografía, etc..

6.3 NIVEL TEXTUAL

6.3.1 Hipótesis de contenidos a partir de pautas textuales. El enunciado.

6.3.2 Organización de la información.

6.3.3 Coherencia y cohesión. Referencia (anafórica, catafórica, personal, demostrativa, comparativa, usos idiomáticos de la comparativa especial). Cohesión léxica (reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación), sustitución (nominal, verbal, léxica), elipsis (nominal, verbal, léxica), nexos (coordinantes, subordinantes: *et, en plus, encore, cependant*, etc.).

6.3.4 El intertexto.

6.3.5 El contexto: connotación.

6.4 NIVEL GRAMATICAL

6.4.1 LA ORACIÓN.

6.4.1.1 Tipos

6.4.1.2.1 Oración Simple

6.4.1.2 Oración Compleja

6.4.1.1 Partes

6.4.1.1.1 Sujeto y predicado.

6.4.1.1.2 Objetos

6.4.1.1.3 Complementos.

6.4.2 EL SUSTANTIVO.

6.4.2.1 Singular

6.4.2.1.1 Sustantivos simples y compuestos.

6.4.2.1.2 Funciones gramaticales.

6.4.2.2 Plural

6.4.2.2.1. Sustantivos simples y compuestos.

6.4.2.2.2 Plurales irregulares

6.4.2.2.3 Plurales de palabras extranjeras –latinas, griegas,etc.

6.4.2.2.4 La posesión.

6.4.3 EL ADJETIVO

6.4.3.1 El adjetivo simple y el compuesto.

6.4.3.2. Funciones del adjetivo.

6.4.3.3 Adjetivos posesivos.

6.4.3.4 Grados de comparación del adjetivo.

6.4.3.5 Construcciones idiomáticas – *avant que, le meilleur*, etc.

6.4.4 EL ARTÍCULO

6.4.4.1 Definido e indefinido.

6.4.4.2 Indefinido.

6.4.5 LOS PRONOMBRES

6.4.5.1 Personales.

6.4.5.2 Posesivos.

6.4.5.3 Demostrativos.

6.4.5.4 Reflexivos.

6.4.5.5 Indefinidos.

6.4.5.6 Relativos.

6.4.6 LA PREPOSICIÓN

6.4.6.1 La preposición y los adverbios.

6.4.7 EL VERBO

6.4.7.1 Verbos regulares e irregulares.

6.4.7.2 Verbos auxiliares

6.4.7.3 Verbos modales

6.4.7.4 Transitivos e intransitivos

6.4.7.5 Tiempos verbales Simples y Compuestos

6.4.7.6 El modo: indicativo, subjuntivo, imperativo.

6.4.7.7 Voz activa y pasiva

6.4.7.8 Estructura y variación semántica

6.4.7.9. *C'était – C'est possible, etc.*

6.4.8 EL ADVERBIO

6.4.8.1 Función.

6.4.8.1 Formación.

6.4.8.2 El adverbio de modo, de tiempo, de lugar, de cantidad.

6.4.9 AFIJOS

6.4.9.1. Prefijos: *an-*, *hemo -*, *pro -*, etc.

6.4.9.2 Sufijos: subjetivos – nominales – verbales, etc: *age*, *tion*, *ment*).

6.4.11 LOS CONECTORES Y SU FUNCIÓN – *et*, *mais*, *en plus*, etc.

7. EVALUACIÓN

7.1 ALUMNOS REGULARES

Promocionarán el Nivel cursado los estudiantes que obtengan un promedio general no inferior a 6 (seis) puntos, siempre que no hayan obtenido una calificación inferior a 4 (cuatro) puntos en alguna de las instancias de evaluación.

Las dos instancias de exámenes parciales consistirán en la realización de actividades de lecto-comprensión en castellano relacionadas con el material seleccionado para el acto de lectura.

Los estudiantes con promedio final mayor a cuatro y menor a seis o que hayan aplazado una o las dos instancias de examen parcial y aprobado mediante el sistema de examen recuperatorio podrán acceder a la aprobación de la asignatura en un examen final Global escrito en castellano.

7.2 ALUMNOS LIBRES

Deberán aprobar una instancia de examen final, escrito en castellano, consistente en la realización de actividades de lecto-comprensión en torno al material seleccionado para el acto de lectura.

8 - ACTIVIDADES DE LECTO-COMPREENSIÓN

8.1 Lectura global y analítica.

8.2 Construcción de sentidos globales: macroestructura, microestructura, macro-reglas (supresión, selección, generalización, construcción).

- 8.3 Análisis de la organización de la información.
- 8.4 Búsqueda selectiva de información.
- 8.4 Detección y categorización de las unidades de información.
- 8.5 Respuesta a cuestionarios.
- 8.6 Trabajo con mapas conceptuales y de contenido.
- 8.7 Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.
- 8.8 Elaboración de resúmenes y síntesis.
- 8.9 Traducción: equivalencia (formal, dinámica), procedimientos, etc..
- 8.10 Subrayado.
- 8.11 Uso de diccionarios bilingües de uso general.

9 BIBLIOGRAFÍA

9.1 BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- 9.1.1 Material de lectura seleccionado por la cátedra.
- 9.1.2 Diccionarios bilingües.

9.2 BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

9.2.1

1. Les fondements de la vie juridique. Caen-Fontaine. Ed. Foucher (1983)
2. Le Bon Usage. Grammaire française. Maurice Grevisse. Ed. J. Duculot.(1980)
3. Grammaire Larousse du français contemporain. Chevalier.Ed.Larousse.(1995)
4. La nouvelle grammaire du français. Dubois. Lagane.Ed.Larousse (1995 , 3era edición)
5. Structurer sa pensée, structurer sa phrase. G.Niquet. Ed.Hachette.(1987)
6. Gramática de la lengua castellana. Bello Cuervo. Ed. Sopena Argentina.
7. Manual de gramática española. Seco. Ed. Aguilar.(1994)

8. Estudios de gramática española. Kovacci. Ed. Hachette.
9. Lengua I y II : Lengua y Literatura. Ed. Hachette. (1986)
10. Curso de gramática española. Marín. Ed. Cincel. (1980)
11. Encyclopédie Générale. Ed. Larousse
12. Informatique et documentation. Roger Meethan.
13. Interpréter pour traduire. Seleskovitch, Lederer. Didier Erudition. (1984)
14. Meta. Journal des traducteurs.
15. Dictionnaire moderne français-espagnol. Ed. Larousse. Col. Saturne (1967)
16. Petit Robert 1. Dictionnaire de la langue française. Ed. Le Robert. (1994-2009)
17. Diccionario de uso del español. María Moliner. Ed. Gredos. (2003)
18. Lexique des termes juridiques. Dalloz. (2005)
19. Dictionnaire des synonymes. Henri BENAC. Ed. Hachette. (1993)
20. Dictionnaire Français-Espagnol, Espagnol-Français. Denis Maraval. Ed. Hachette. (1960)
21. Grammaire Espagnole. Jean Bouzet. Librairie Classique.
22. Diccionario Jurídico Francés-Español, Español-Francés. N. Amoros Rica. O. Merlin Walch. L.C.D.I. (1996)
23. Dictionnaire Juridique et Economique Ferreras-Zonana. Ed. Masson. (1986)
24. Diccionario Bilingue de terminología jurídica Español-Francés, Francés-Español. Cammisa, Teixido, Sánchez. Ediciones Abeledo Perrot. (1996)
- 25.- La procédure pénale. Jean Larguier. Que sais-je? Presses Universitaires de France
- 26.- La justice en France. Michèle-Laure Rassat. Que sais-je? Presses Universitaires de France.
- 27.- La détention provisoire. Bernard Callé. Que sais-je. P.U. de F.
- 28.- La Justice. Claude Bernard. Le Monde Edition.
- 29.- Introduction générale au droit. Bruno Petit. Le droit en plus. Collection.
- 30.- La procédure civile. Georges Bendjouya. Le droit en plus. Presses Universitaires de Grenoble.
- 31.- L'Essentiel sur la procédure Civile. Henri Vray. L'Hermès.
- 32.- L'Essentiel sur le procès civil. H. Vray. L'Hermès
- 33.- Les institutions judiciaires françaises. H. Vray. L'Hermès
- 34.- Dictionnaire des expressions juridiques. H. Roland et L. Boyer. L'Hermès (1991)
- 35.- Les Magistrats. Georges Boyer Chammard. Que sais-je? Presses Universitaires de France.
- 36.- Introduction à l'étude du droit. Jean-Claude Ricci. Hachette. Les Fondamentaux.
- 37.- Vocabulaire juridique. Gérard Cornu. Puf. 7e édition. Dicos Poche. Quadrige. (2004)
- 38.- La traduction aujourd'hui. Marianne Lederer. Hachette. (1994)

- 39.- La terminologie. Maria Teresa Cabré. Les Presses de l'Université d'Ottawa.(1998)
- 40.- Diccionario de las preposiciones españolas. Alicia M. Zorrilla. E.d.b.(2002)
- 41.- Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Manuel Seco. Espasa Calpe. (1999)

INTRODUCTION À LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE SUR INTERNET

<http://tradu.scig.uniovi.es/>
<http://www.diccionarios.com/>
<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>
http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html
<http://traduction.francite.com/>
<http://phonetique.free.fr/>
<http://dictionaries.travlang.com/>
<http://www.icj-cij.org/cijwww/cijhome.htm>
<http://www.iccnw.org/francais/index.htm>
<http://www.diccionarios.com/index.phtml?redirect=true>
<http://www.legifrance.gouv.fr/>
<http://www.montefiore.ulg.ac.be/~bronne/pivot/trucs.html>
<http://www.assemblee-nationale.fr>
<http://gallica.bnf.fr/>
<http://www.senat.fr/>
<http://www.legifrance.gouv.fr/WAspad/ListeCodes?heure=091504083651&lalanguage=FR>
<http://www.zonanova.net/>
<http://www.cyber-avocat.com/>
<http://www.glosariosonline.com.ar/>
<http://juripole.u-nancy.fr/institutions.html>
<http://www.lexum.umontreal.ca/csc-scc/fr/concept/index.html#F>
<http://www.lemonde.fr/web/sequence/0,2-3274,1-0,0.html>
<http://www.leparticulier.fr/>
<http://www.premier-ministre.gouv.fr/fr/>
<http://atilf.inalf.fr/tlfr3.htm>
<http://www.justice.gouv.fr/motscles/alphabet.htm>
<http://admi.net/jo/textes/ld.html>
<http://www.cass.be/>
<http://www.yourdictionary.com/index.shtml>
http://www.indexmundi.com/fr/france/pouvoir_executif.html
<http://www.justice.gouv.fr/>
<http://www.defense.gouv.fr/>
<http://tradu.scig.uniovi.es/>
<http://www.diccionarios.com/>
<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>
http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html
<http://traduction.francite.com/>
<http://phonetique.free.fr/>
<http://dictionaries.travlang.com/>
<http://www.ccr.jussieu.frurfist/outsej.htm>
<http://translation.uibk.ac.at/termlogy/termloen.html>
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/dictionnaires.html>
<http://www.homepage.uibk.ac.at/~c61302/tranlink.html>
<http://www.linux-france.org/prj/jargonf/index.html>

<http://www.gnb.ca/elg%2Degl/infoair/0028%2De.html>

10 EXAMEN LIBRE FINAL INTEGRADO

10.1 MODALIDAD

10.1.1 Carácter: Examen final escrito en castellano (libre).

10.1.2 Calificación: numérica.

10.1.3 La aprobación del "Examen Libre Final Integrado" implica la aprobación de Francés -Nivel I, Francés-Nivel II y Francés -Nivel III en una sola instancia de evaluación.

10.1.4 El "Examen Libre Final Integrado" se podrá rendir en una única instancia. En caso de reprobación, el alumno deberá rendir libre, o cursar los tres niveles por separado.

10.2 OBJETIVOS

10.2.1 Posibilitar a los estudiantes con elevado nivel de lecto-comprensión de textos con alto grado de complejidad morfosintáctica, léxica y temática:

10.2.1.1 Acceder a un medio que les permita aprobar Francés –Nivel I, Francés –Nivel II y Francés–Nivel III en una sola instancia de evaluación.

10.2.1.2 Demostrar que poseen la velocidad y la competencia que demandan la comprensión e interpretación autónoma de los textos típicos de esta instancia.

10.2.1.3 Evidenciar la eficaz aplicación de técnicas de lectura que les permitan la comprensión válida del contenido de textos con alto grado de complejidad lingüística y temática.

10.3 EVALUACIÓN

10.3.1 Mediante el Examen Final Integrado, escrito en castellano, se medirá:

10.3.1.1 El elevado nivel de lecto-comprensión mediante la realización de actividades de lecto-comprensión relacionadas con el contenido del material seleccionado.

10.3.1.2 La velocidad de lectura de textos en lengua francesa en torno a temas en directa relación con la Carrera de Abogacía de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

NOTA

La extensión de los textos y la complejidad lingüística del material de lectura se ajustarán a los objetivos establecidos para esta instancia.

11 - EXÁMENES LIBRES NIVELES INDIVIDUALES

11.1 EXAMEN LIBRE FRANCÉS NIVEL 1

11.1.1 Contenidos: Mediante el examen libre de Francés nivel I se evaluará la comprensión del texto, enmarcado por el nivel elemental de las complejidades lingüísticas y temáticas del material seleccionado para ese fin –textos con elementos gramaticales y de léxico de complejidad mayormente básica (tiempos verbales simples, enunciados simples, cohesión textual elemental, claves textuales básicas, etc.)

11.1.2 Modo de Evaluación: Escrita. Lectura global y analítica. Construcción de sentidos globales. Análisis de la organización de la información. Búsqueda selectiva de información. Detección y categorización de las unidades de información. Todo ello, Mediante: Respuesta a cuestionarios. Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto. Elaboración de resúmenes y síntesis. Traducción selectiva: equivalencia (formal, dinámica), procedimientos, etc.. Subrayado. Utilización de diccionarios bilingües de uso general.

11.1.3 Objetivo: Medir el nivel de lecto-comprensión mediante la realización de actividades de lecto-comprensión relacionadas con el contenido del material seleccionado para el nivel I, en torno a ejes temáticos en directa relación con las materias correspondientes al Ciclo Profesional Común de la Carrera de Abogacía de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

La extensión de los textos y la complejidad lingüística del material de lectura se ajustarán a los objetivos programáticos establecidos para el nivel I en el programa del curso.

11.2 EXAMEN LIBRE FRANCÉS NIVEL II

11.2.1 Contenidos: Mediante el examen libre de Francés nivel II se evaluará la comprensión del texto, enmarcado por el nivel intermedio de las complejidades lingüísticas y temáticas del material seleccionado para ese fin – sentidos codificados en contenidos con elementos gramaticales y de léxico de complejidad mayormente intermedia (tiempos verbales perfectos, unidades léxicas compuestas, estructuras con inversión, etc.)

11.2.2 Modo de Evaluación: Escrita. Lectura global y analítica. Construcción de sentidos globales. Análisis de la organización de la información. Búsqueda selectiva de información. Detección y categorización de las unidades información. Todo ello mediante: Respuesta a cuestionarios. Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto. Elaboración de resúmenes y síntesis. Traducción selectiva: equivalencia (formal, dinámica), procedimientos, etc.. subrayado. Utilización de diccionarios bilingües de uso general.

11.2.3 Objetivo: medir el nivel de lecto-comprensión mediante la realización de actividades de lecto-comprensión relacionadas con el contenido del material seleccionado para el nivel II, en torno a ejes temáticos en directa relación con las materias correspondientes al Ciclo Profesional Común de la Carrera de Abogacía de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

La extensión de los textos y la complejidad lingüística del material de lectura se ajustarán a los objetivos programáticos establecidos para el nivel II en el programa del curso.

11.3 EXAMEN LIBRE FRANCÉS NIVEL III

11.3.1 Contenidos: mediante el examen libre de Francés nivel III se evaluará la comprensión del texto, enmarcado por el nivel avanzado de las complejidades lingüísticas y temáticas del material seleccionado para ese fin –textos con elementos gramaticales y de léxico de complejidad avanzada (oraciones complejas, usos específicos de modos y tiempos verbales, expresiones idiomáticas, fórmulas de uso legal, cohesión textual compleja, etc.)

11.3.2 Modo de Evaluación: escrita. Lectura global y analítica. Construcción de sentidos globales. Análisis de la organización de la información. Búsqueda selectiva de información. Detección y categorización de las unidades información. Mediante: Respuesta a cuestionarios. Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto. Elaboración de resúmenes y síntesis. Traducción selectiva: equivalencia (formal, dinámica), procedimientos, etc.. subrayado. Utilización de diccionarios bilingües

de uso general.

11.3.3 Objetivo: Medir el nivel de lecto-comprensión mediante la realización de actividades de lecto-comprensión relacionadas con el contenido del material seleccionado para el nivel III, en torno a ejes temáticos en directa relación con las materias correspondientes al Ciclo Profesional Común de la Carrera de Abogacía de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

La extensión de los textos y la complejidad lingüística del material de lectura se ajustarán a los objetivos programáticos establecidos para el nivel III en el programa del curso.